

ŁÓDŹ

STUDIES IN LANGUAGE

Edited by
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk

20

Łukasz Bogucki
Krzysztof Kredens
(eds.)

Perspectives on Audiovisual Translation



PETER LANG
Internationaler Verlag der Wissenschaften

CONTENTS

Notes on contributors.....	7
Introduction.....	11
Erik Skuggevik Typological threesome: subtitling, interpretation and voice-over. A study of symbiotic translation types.....	13
Laura Puigdomènech, Anna Matamala and Pilar Orero Audio description of films: state of the art and protocol proposal.....	27
Pierfranca Forchini “Well, uh no. I mean, you know...” Discourse markers in movie conversation.....	45
Silvia Bruti and Elisa Perego Audiovisual genre and the translation of vocatives in interlingual subtitles.....	61
Agnieszka Szarkowska Why are some vocatives not omitted in subtitling? A study based on three selected Polish soaps broadcast on TV Polonia.....	77
Teresa Tomasziewicz Areas of untranslatability in audiovisual transfers.....	93
Soledad Zárate Subtitling for deaf children.....	107
Josélia Neves Music to my eyes... Conveying music in subtitling for the deaf and the hard of hearing.....	123
Laura Cruz García and Víctor Manuel González Ruiz The dubbing of TV advertisements in the context of standardised marketing strategies.....	147

Laura Incalcaterra McLoughlin

Explicitation of the translation process in translators' training through
production of interlingual subtitles..... 165

Jonathan Burton

The joy of opera: the art and craft of opera subtitling and surtitling..... 179

Marta Dynel

First things first: Problems and strategies in the translation of film titles..... 189